

METODE PENERJEMAHAN YANG DIGUNAKAN DALAM TEKS TERJEMAHAN BAHASA INDONESIA DARI FILM HARRY POTTER DAN ORDE PHOENIX

AMELIA RIZKI ASTRIADEWI

(Pembimbing : Dra Sri Mulatsih, M.Pd.)

Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro

www.dinus.ac.id

Email : 311201001183@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

Artikel ini berjudul Metode Penerjemahan Yang Digunakan Dalam Teks Terjemahan Bahasa Indonesia Dari Film Harry Potter dan Orde Phoenix. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan metode yang digunakan dalam ujaran Bahasa Inggris yang telah diterjemahkan ke dalam teks terjemahan Bahasa Indonesia di dalam film tersebut. Peneliti menggunakan metode deskriptif kualitatif selama proses penelitian dikarenakan tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan metode penerjemahan yang digunakan dalam teks terjemahan bahasa Indonesia dari film Harry Potter dan Orde Phoenix. Setelah menganalisis data tersebut, peneliti menemukan 6 metode penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan ujaran bahasa Inggris ke dalam teks terjemahan bahasa Indonesia di dalam film tersebut. Terdapat 7 ujaran yang menggunakan terjemahan kata per kata (3,6%), 34 ujaran yang menggunakan terjemahan harfiah (17,6%), 10 ujaran yang menggunakan terjemahan setia (5,2%), 26 ujaran yang menggunakan terjemahan semantis (13,5%), 94 ujaran menggunakan terjemahan bebas (48,7%), dan 22 ujaran menggunakan terjemahan komunikatif (11,4%). Hasil penelitian menunjukkan bahwa terjemahan bebas adalah terjemahan yang paling banyak digunakan oleh penerjemah. Hal ini dikarenakan untuk menyampaikan pesan yang terkandung dalam film tersebut tanpa bentuk, gaya dan isi dari ujaran bahasa sumbernya terutama agar penonton dapat mengerti maksud dari film tersebut dengan mudah. Hasil terjemahan juga terdengar lebih alami ke dalam bahasa sasaran.

Kata Kunci : Keywords: Metode Penerjemahan, Ujaran, Teks Terjemahan, Harry Potter

TRANSLATION METHODS USED IN THE INDONESIAN SUBTITLE OF HARRY POTTER AND THE ORDER OF THE PHOENIX MOVIE

AMELIA RIZKI ASTRIADEWI

(Lecturer : Dra Sri Mulatsih, M.Pd.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS
University*

www.dinus.ac.id

Email : 311201001183@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

This article is entitled Translation Methods Used in the Indonesian Subtitle of Harry Potter and the Order of the Phoenix movie. The aim of the study is to describe the methods used in the English utterances that has been translated into the Indonesian subtitle in the movie. The researcher used descriptive qualitative method during the research since the aim of the study is to describe the translation methods used in the Indonesian subtitle of Harry Potter and the Order of The Phoenix movie. After analyzing the data, the researcher found 6 translation methods used in translating the English utterances into Indonesian subtitle in the movie. There are 7 utterances using word-for-word translation (3,6%), 34 utterances using literal translation (17,6%), 10 utterances using faithful translation (5,2%), 26 utterances using semantic translation (13,5%), 94 utterances using free translation (48,7%), and 22 utterances using communicative translation (11,4%). The result shows that free translation is the method that is frequently used by the translator. The reason is to deliver the message of the movie without the form, style, and content of the source language utterances preferably for the viewers to understand the movie easily. The translation also sounds more natural in the target language.

Keyword : Keywords: Translation Methods, Utterances, Subtitle, Harry Potter